

Recommandations de la Commission qualité INTERPRET :

Exemple d'application des « **Recommandations spécifiques pour le cours Approfondissement dans la spécialisation Santé (2c) » d'INTERPRET**

Berne, 19 novembre 2025

Remarque préalable

Cet exemple de mise en œuvre s'oriente aux recommandations d'INTERPRET et à l'exemple de Carmen Delgado Lüchner pour le cours Approfondissement 2a (asile & justice).

Les deux points suivants dérogent aux recommandations INTERPRET :

- le cours Approfondissement 1 Méthodes n'est pas proposé séparément, mais comme cours préalable au cours 2c, avec le même groupe de participant·e·s. L'introduction au système de qualification et la présentation mutuelle entre participant·e·s sont donc absentes du cours 2c ;
- en tout, cette proposition englobe 13 jours de cours (en présentiel ou en ligne) de 6 heures, ainsi que 21 jours d'apprentissage autonome. Cela correspond au même temps d'enseignement que le cours 2a, qui avait été prévu avec 12 jours de 6-7 heures, et mis en œuvre avec 1 jour d'enseignement supplémentaire et 1 jour d'apprentissage autonome de moins que dans les Recommandations d'INTERPRET.

Objectif et principe directeur

L'objectif de cet exemple de mise en œuvre est de montrer comment un cours 2c pourrait être planifié. Cette planification peut être employée comme point de départ par les instituts de formation (IF), afin de développer leurs propres cours. Il ne s'agit en aucun cas de directives qui doivent être respectées, comme c'était le cas dans l'ancien système, mais uniquement de propositions. Ce sont les compétences pratiques selon le profil de la profession (Recommandations INTERPRET Approfondissement 2c, page 2) qui sont déterminantes pour le développement des cours. De plus, il est important d'adapter le cours 2c aux réalités sur le terrain dans la région (voir plus bas, contenus).

Les principes directeurs du cours 2a valent aussi pour le cours 2c : progression, proximité à la pratique et matériel, ainsi que cohérence et pertinence.

Participant·e·s

Au début de la formation d'approfondissement, la condition minimale est de disposer des connaissances et compétences de la formation de base (niveau certificat), ainsi que d'une expérience professionnelle dans la spécialisation Santé.

Comme dans l'exemple de mise en œuvre pour 2a, il est recommandé ici aussi d'avoir idéalement au moins deux participant·e·s ayant la même combinaison de langues dans un cours.

Contenus

« Selon le “profil de la profession des interprètes avec brevet fédéral”, la spécialisation Santé comprend “un large spectre de domaines d’intervention, des soins de premier recours aux services ambulatoires et hospitaliers dans toutes les spécialisations médicales, dont la pédiatrie, la gynécologie et la psychiatrie” » (Recommandations INTERPRET Approfondissement 2c, page 4).

Les domaines thématiques suivants sont proposés dans cet exemple : psychiatrie, pédiatrie, gynécologie, prévention, domaine ambulatoire, médecine d’urgence, expertise AI, anatomie, pathophysiologie. Le choix des thèmes doit être défini et adapté en concertation avec les acteurs·trices locaux (services d’interprétariat, clientèle du système de santé), de façon à ce qu’ils correspondent, autant que possible, aux domaines d’intervention réels des participant·e·s. Cependant, le domaine de la psychiatrie devrait être thématiqué dans tous les cas.

Remarque : les instituts de formation qui proposaient le module 5 (dans l’ancien système de qualification) peuvent intégrer une grande partie de ces contenus dans le cours 2c. Cela vaut aussi pour les éléments du module 3, ainsi que pour les cours qui étaient co-financés par l’OFSP.

Si la communication interculturelle et les compétences transculturelles sont évoquées dans les contenus de l’exemple, elles sont en outre à traiter comme un thème transversal. Il en va de même pour le transfert de la théorie à la pratique et pour le lien avec les expériences et les ressources des participant·e·s.

Méthode et formes d’enseignement

Il est important que les participant·e·s contribuent activement au cours, c’est-à-dire que les contenus sont élaborés en commun. Les cours sont basés en grande partie sur les connaissances préalables et les expériences des participant·e·s et une interaction constante avec leur pratique doit être visée. Ainsi, lorsque 3 heures sont prévues pour le thème de la pédiatrie dans une journée d’enseignement, cela ne signifie en aucun cas que des expert·e·s de ce domaine font des exposés pendant 3 heures (enseignement frontal), mais qu’ils·elles élaborent, discutent et mènent une réflexion sur le thème avec les participant·e·s. Il va de soi qu’une transmission de savoirs sous forme d’inputs et de présentations est possible, mais toujours en combinaison avec des exercices individuels, en binômes ou en groupes, qui favorisent la discussion et la réflexion. Le processus est placé au centre et les participant·e·s doivent pouvoir identifier les défis.

Les mandats de préparation sont particulièrement pertinents (flipped classrooms), afin que les participant·e·s puissent acquérir des connaissances de manière autonome (par la lecture, la recherche, etc.). De plus, cela laisse plus de temps à disposition pour les discussions et les exercices pendant les heures de cours.

Exemples de formes d’enseignement : jeux de rôle (en plénière avec des tâches d’observation ou en petits groupes), exercices en binôme (selon le thème aussi par langues) avec feedback réciproque, discussion d’études de cas en groupes ou en plénière, exercices collaboratifs qui permettent de mobiliser les connaissances préalables et l’expérience, p. ex. avec Padlet ou des Wikis (aussi comme mandats de préparation ou consécutifs), discussion selon la méthode de l’aquarium, classe puzzle / parcours / rallye, présentations mutuelles, interviews entre partenaires, quiz / Kahoot, etc.

Dans cet exemple de mise en œuvre, seules deux demi-journées d’enseignement en ligne sont prévues. Il est évidemment possible d’augmenter la partie en ligne. Toutefois, l’enseignement misant fortement sur la participation active, les exercices et discussions en petits groupes, etc., nous recommandons d’organiser au moins deux tiers de l’enseignement en présentiel.

Exemple d’application des « recommandations spécifiques pour le cours Approfondissement dans la spécialisation Santé (2c) »

Temps d'apprentissage en autonomie

Comme souligné dans les recommandations INTERPRET (cf. page 3), le temps d'apprentissage en autonomie doit être structuré par l'IF. C'est-à-dire que des tâches sont mises à disposition pour une grande partie de ce temps. Cela peut être fait via une plate-forme d'apprentissage, par exemple.

Dans cet exemple de mise en œuvre, le temps d'apprentissage en autonomie a été indiqué en jours. Il peut toutefois tout aussi bien être divisé en des portions plus petites. Ce qui importe est que les tâches soient effectuées pour un délai fixé (échéances).

Dans notre exemple, il y a parfois différentes tâches au choix, pour le travail autonome (temps d'apprentissage en autonomie), afin que les participant·e·s puissent sélectionner selon leurs besoins (différenciation interne). Cela pourrait être développé encore bien davantage. Il serait par exemple possible de structurer les tâches de manière thématique, sur une plate-forme d'apprentissage (glossaires / approfondissement des contenus / exercices d'interprétariat / etc.) et les participant·e·s reçoivent chaque fois le mandat d'effectuer un nombre donné de tâches par semaine / dans un intervalle de temps donné.

Proposition curriculum cours 1 Méthodes + cours 2c Approfondissement Santé

Cours 1 Méthodes

Demi-journée 1 (enseignement en présentiel)	3h Introduction <ul style="list-style-type: none"> - faire connaissance avec les autres participant·e·s et les formateurs·trices principales·aux - informations sur le système de qualification et l'examen professionnel - informations sur les cours d'approfondissement 2 (en particulier 2c), 3 et 4 - présentation de la plate-forme d'exercice d'INTERPRET et de la plate-forme d'apprentissage de l'IF
Demi-journée 2 (travail autonome)	3h Compétences méthodologiques et technico-numériques <ul style="list-style-type: none"> - tester les deux plates-formes, apprendre à bien s'y orienter - étudier les informations sur l'examen professionnel et vérifier si les conditions d'admission sont toutes remplies - faire un état des lieux avec un questionnaire / exercice sur la plate-forme d'apprentissage de l'IF [à développer individuellement par IF], relatif aux points forts et aux lacunes, notamment concernant l'apprentissage et les méthodes, la reconnaissance de besoins personnels en matière de connaissances et des lacunes y relatives
Demi-journée 3 (enseignement en présentiel)	3h Techniques de travail et d'apprentissage <ul style="list-style-type: none"> - clarification de questions éventuelles relatives au système de qualification et sur les plates-formes (afin que tout le monde soit prêt pour le cours 2c) - présentation sur les techniques de travail et d'apprentissage, notamment concernant le temps d'apprentissage en autonomie (p. ex. création de groupes de travail, journal de bord sur une base volontaire, conseils sur la planification et la répartition du temps, etc.) - techniques de travail et d'apprentissage efficaces, en particulier techniques de lecture de textes factuels pour acquérir des connaissances mais aussi dans le but d'effectuer des traductions à vue (identification des informations clés, division ou reformulation de longues phrases, repérage de la terminologie inconnue, etc.)
Demi-journée 4 (travail autonome)	3h Techniques de travail et d'apprentissage <ul style="list-style-type: none"> - exercices relatifs à des techniques de lecture - préparation d'un système d'archivage des supports de cours et documents pendant les cours 2, 3 et 4 - planification du temps d'apprentissage en autonomie durant le cours 2c - échanges sur un forum de discussion sur un thème défini par l'IF, relatif aux techniques de lecture

Cours 2c Approfondissement Santé

<p>Jour 1 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Introduction à la spécialisation Santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - compilation des types d'intervention, acteurs-rices (et leur fonction), institutions pertinents - le système de santé en Suisse : valeur sociétale, importance de l'interprétariat dans le contexte du consentement éclairé - identification des principaux domaines pour les interprètes, des situations d'interprétariat typiques, des domaines d'intervention et des formes typiques (présentiel, par téléphone, par vidéo ; entretiens avec plusieurs personnes), ainsi que les défis auxquels les interprètes peuvent être confronté·e·s - expertise AI, comme dispositif particulier <p>3h Introduction aux rôles des interprètes dans le domaine de la santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - principes éthiques, code professionnel, attentes selon le domaine d'intervention (p. ex. psychiatrie, expertise AI)
<p>Jour 2 (travail autonome)</p>	<p>2h Spécialisation Santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire des documents de référence sur le système de santé suisse (obtenir une vue d'ensemble) et noter les éléments principaux <p>4h Assurances, en individuel ou en groupes</p> <ul style="list-style-type: none"> - rechercher sur le thème de l'assurance-maladie, de l'assurance-accidents, etc. - comparer avec le système d'assurance du pays d'origine de la patientèle allophone - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)
<p>Demi-journée 3 (en ligne, synchrone)</p>	<p>3h Recherche et travail terminologique</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement des compétences de recherche (en partant des acquis du cours de base) - utilisation des outils d'IA - ressources importantes dans le domaine de la santé (banques de données, sites Internet, etc.)
<p>Demi-journée 3 (travail autonome)</p>	<p>3h Recherche et travail terminologique</p> <ul style="list-style-type: none"> - tester les ressources du domaine de la santé (banques de données, sites Internet, etc.), idéalement comme préparation à une intervention prévue dans le domaine de la santé (option : préparation à une intervention fictive dans le domaine de la santé) - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) - lire des textes de référence sur l'utilisation de l'IA - échanger sur un forum en ligne sur les opportunités et les risques de l'emploi des outils d'IA
<p>Jour 4 (enseignement en présentiel)</p>	<p>4h Psychiatrie / santé mentale</p> <ul style="list-style-type: none"> - élaboration des concepts de base, tableaux cliniques, psychotropes - vue d'ensemble des formes courantes de traitement et de thérapie, y compris notions de psychiatrie transculturelle - traumathérapie, TSPT - discussion et réflexion sur les principes éthiques, rôles, attentes envers les interprètes dans le domaine de la psychiatrie / psychothérapie

	<ul style="list-style-type: none"> - discussion et réflexion sur la gestion de la proximité et de la distance, la construction d'un lien, l'empathie <p>2h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) dans le cadre de jeux de rôles, contenus en lien avec le domaine de la santé mentale - exercices sur les discours peu clairs, confus ou incohérents, les propos décousus
Jour 5 (travail autonome)	<p>6h Psychiatrie / santé mentale</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire un glossaire relatif à un tableau clinique typique de la psychiatrie - rechercher sur les concepts de santé mentale / psychiatrie dans le pays d'origine de la patientèle allophone - sur cette base, mener une réflexion sur les concepts et représentations des troubles psychiatriques, y compris réflexion de ses propres représentations - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)
Jour 6 (travail autonome)	<p>4h Psychiatrie / santé mentale</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche dirigée sur le thème de l'addiction - faire un glossaire sur le thème de l'addiction <p>2h Echange en groupes (en ligne ou en présentiel)</p> <ul style="list-style-type: none"> - présenter et discuter les résultats des recherches sur le thème de l'addiction, y compris réflexion sur le thème des tabous / stigmatisations
Jour 7 (enseignement en présentiel)	<p>3h Techniques de prise de notes</p> <ul style="list-style-type: none"> - techniques de prise de notes et entraînement de la mémoire (en partant des acquis du cours de base) - exercices pratiques avec des thèmes du domaine de la santé <p>3h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à 3 minutes, au contenu en lien avec le domaine de la santé, en recourant aux techniques de prise de notes - stratégies d'interprétariat (discussion de différentes options et de leurs conséquences)
Jour 8 (travail autonome)	<p>3h Exercices relatifs aux techniques de prise de notes</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices individuels ou à deux <p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio et vidéo du domaine de la santé - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées dans le cadre des exercices et dans la pratique (auto-évaluation)
Jour 9 (enseignement en présentiel)	<p>3h Gynécologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - grossesse, accouchement, post-partum - conseils en allaitement, collaboration avec des maïeuticien-ne-s - infections sexuellement transmissibles, sexualité, avortement - rôles et attentes à l'égard des interprètes, discussion de cas <p>3h Ethique, compréhension du rôle</p> <ul style="list-style-type: none"> - discussion et réflexion sur la gestion des thèmes tabous, de la honte, des propres préjugés de chacun-e - jeu de rôle sur le thème de la sexualité - multipartialité, empathie (aussi en cas de divergences de valeurs / postures)

<p>Jour 10 (travail autonome)</p>	<p>3h Gynécologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire des documents de référence sur le thème de la gynécologie, en particulier sur des thèmes pas abordés en présentiel, comme des cancers typiques - faire un glossaire sur un thème typique de la gynécologie. Option : glossaire sur une intervention prévue dans le domaine de la santé <p>3h Anatomie</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices sur l'anatomie et la physiologie - rechercher des images / de planches anatomiques dans les deux langues - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)
<p>Jour 11 (travail autonome)</p>	<p>3h Santé mentale</p> <ul style="list-style-type: none"> - réfléchir individuellement puis échanger en groupes (en présentiel ou en ligne) sur les liens ou les interdépendances entre la gestion des thèmes tabous, la honte, les valeurs et la santé mentale <p>3h Mandat de préparation</p> <ul style="list-style-type: none"> - préparer (à l'aide d'une fiche ou de questions) des contributions orales pour le travail de groupe (jour 12), y compris recherches sur le thème / le pays d'origine
<p>Jour 12 (enseignement en présentiel)</p>	<p>2h Techniques de prise de notes</p> <ul style="list-style-type: none"> - techniques de prise de notes et entraînement de la mémoire (suite) - exercices pratiques de prise de notes sur des thèmes du domaine de la santé <p>4h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - exercices d'interprétariat consécutif (avec prise de notes), sur la base des présentations préparées (voir jour 11), y compris feedback réciproque
<p>Jour 13 (travail autonome)</p>	<p>2h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio ou vidéo du domaine de la santé - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Diagnostic</p> <ul style="list-style-type: none"> - recherche / glossaire sur les techniques d'examen typiques (anamnèse, radiographie, IRM, échographie, ECG, prise de sang, etc.) <p>1h Bilan intermédiaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - état des lieux avec un questionnaire / exercice sur la plate-forme d'apprentissage sur les progrès réalisés et sur le lien entre théorie et pratique
<p>Jour 14 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Médecine d'urgence</p> <ul style="list-style-type: none"> - différentes formes de médecine d'urgence (clinique, préclinique, en cas de catastrophe) - triage dans la médecine d'urgence, déroulements au service des urgences - premiers secours - rôles et attentes à l'égard de l'interprète <p>3h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) dans le cadre de jeux de rôle, contenu en lien avec le domaine, avec feedback réciproque et discussion de différentes options et de leurs conséquences

	<ul style="list-style-type: none"> - discussions d'études de cas : collaboration entre professionnel-le-s de la santé et interprète
Jour 15 (travail autonome)	<p>4h Médecine d'urgence</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des recherches plus poussées sur le thème, y compris comparaison avec le pays d'origine de la patientèle allophone - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) - faire des exercices de consolidation : principales techniques d'examen relatives à l'établissement du diagnostic (cf. jour 13) <p>2h Réflexion, gestion de la proximité et de la distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - réflexion sur sa propre gestion de la proximité et de la distance : points forts et points faibles, stratégies, mesures, etc.
Jour 16 (enseignement en présentiel)	<p>2h Prévention</p> <ul style="list-style-type: none"> - concept de la prévention et ses différentes formes - importance de la prévention dans le système de santé suisse - récolte de conseils relatifs à l'hygiène mentale et à l'autoprotection ; littéracie en santé personnelle - interventions possibles comme interprète dans le domaine de la prévention - exemples issus du domaine de la médiation interculturelle <p>2h Sécurité des patient-e-s</p> <ul style="list-style-type: none"> - concepts de base de la sécurité des patient-e-s - droits des patient-e-s, protection des données, consentement éclairé - organisations de patient-e-s, patient-e-s comme expert-e-s - groupes d'entraide, autonomie et soins autoadministrés - interprétariat comme contribution à la sécurité des patient-e-s <p>2h Migration et santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - équité, vulnérabilité, précarisation, racisme - soins / médecine transculturels - migration et vieillesse
Jour 17 (travail autonome)	<p>4h Prévention</p> <ul style="list-style-type: none"> - rechercher sur un thème du domaine de la prévention, y compris comparaison avec le pays d'origine de la patientèle allophone - faire un glossaire sur le thème (option : glossaire sur une intervention prévue dans le domaine de la santé) <p>2h Préparation interprétariat à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices sur le thème en lien avec le domaine de la santé
Demi-journée 18 (en ligne, synchrone)	<p>3h Interprétariat à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement de l'interprétariat à distance (en partant des acquis du cours de base), y compris tour de parole, concentration / calme, préparation, confidentialité - jeux de rôle (avec et sans caméra) avec des situations en médecine d'urgence - stratégies d'interprétariat (discussion de différentes options et de leurs conséquences)
Demi-journée 18 (travail autonome)	<p>3h Biographie de migration</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une réflexion dirigée relative à sa propre biographie comme ressource pour l'interprétariat (év. avec échange en petits groupes)
Jour 19 (travail autonome)	<p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio ou vidéo du domaine de la santé - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Traduction à vue</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices avec textes typiques du domaine de la santé - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation)
Jour 20 (enseignement en présentiel)	<p>3h Recherche et travail terminologique</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement du thème, y compris ressources spécifiques au domaine de la santé - conditions de l'examen professionnel <p>3h Ethique</p> <ul style="list-style-type: none"> - gestion des conflits - gestion de situations dans lesquelles la multipartialité est menacée (p. ex. expertise AI, prisons) - approche adéquate au genre avec les personnes LGBTQI*
Jour 21 (travail autonome)	<p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio ou vidéo du domaine de la santé - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Réflexion sur sa propre pratique</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyser et auto-évaluer une intervention d'interprétariat complexe vécue par l'interprète dans le domaine de la santé - faire réflexion dirigée relative au transfert entre la théorie et la pratique
Jour 22 (enseignement en présentiel)	<p>3h Pédiatrie</p> <ul style="list-style-type: none"> - domaines d'intervention typiques, tableaux cliniques les plus fréquents, traitements possibles - troubles du développement, handicaps - oncologie pédiatrique - vaccins - collaboration avec les parents / les proches - rôles et attentes à l'égard des interprètes <p>3h Ethique, compréhension du rôle, hygiène mentale</p> <ul style="list-style-type: none"> - gestion de la proximité et de la distance - gestion de situations particulièrement lourdes à porter émotionnellement (p. ex. enfants souffrant de maladies incurables) - interprétariat pour des enfants (construire le lien de confiance)
Jour 23 (travail autonome)	<p>2h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio et vidéo, du domaine de la santé, y compris analyse et réflexion sur les stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>4h Pédiatrie</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire des documents de référence dans le domaine de la pédiatrie - rechercher sur le thème des troubles du développement et des handicaps dans le pays d'origine de la patientèle allophone (prise en charge, approche) - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)

	<ul style="list-style-type: none"> - faire un glossaire sur un thème du domaine de la pédiatrie (option : glossaire sur une intervention à venir dans le domaine de la santé)
Jour 24 (enseignement en présentiel)	<p>3h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à 3 minutes, au contenu en lien avec le domaine de la santé, dans le cadre de jeux de rôle et avec feedback réciproque <p>3h Domaine ambulatoire et métiers de la santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - médecine de famille, modèle de médecin de famille - spécialistes en cabinets - métiers de la santé : soins infirmiers, physiothérapie, ergothérapie, nutrition, pharmacie, etc. - interventions comme interprète dans le domaine ambulatoire - attentes et rôle de l'interprète (comparer ambulatoire et hospitalier)
Jour 25 (travail autonome)	<p>4h Domaine ambulatoire et métiers de la santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire des documents de référence du domaine de la médecine de famille - rechercher sur un métier de la santé, avec comparaison au pays d'origine - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) <p>2h Echange en groupes (en ligne ou en présentiel)</p> <ul style="list-style-type: none"> - présenter et discuter des éléments de la recherche sur le thème des métiers de la santé, y compris comparaison avec pays d'origine
Jour 26 (travail autonome)	<p>3h Mandat de préparation</p> <ul style="list-style-type: none"> - se préparer de façon individuelle à la simulation d'une intervention en interprétariat (jour 27), y compris glossaire - faire une réflexion sur sa propre préparation (év. avec questionnaire) <p>3h Recherche sur des tableaux cliniques typiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - rechercher sur un tableau clinique typique (Suisse ou pays d'origine), qui n'a pas été traité en cours (idéalement en lien avec des interventions réelles, sinon choisir selon intérêts personnels) - préparer un résumé, y compris glossaire dans la langue officielle locale (5-10 termes), et télécharger sur la plate-forme d'apprentissage de l'IF (Wiki) [récolte collaborative d'informations]
Jour 27 (enseignement en présentiel)	<p>3h Simulation d'intervention</p> <ul style="list-style-type: none"> - simulation d'intervention dans le domaine de la médecine, interprétariat avec défis éthiques / linguistiques et séquences plus longues (prise de notes) - y compris auto-évaluation et évaluation par tierce personne - [Option : jeux de rôle avec de vrai·e·s professionnel·le·s du domaine d'intervention (objectif / cadre doit être fixé clairement par les formateurs·trices, les acteurs·rices individuel·le·s ne sont pas représentatifs pour l'ensemble du domaine)] <p>3h Ethique, compréhension du rôle</p> <ul style="list-style-type: none"> - compréhension de la maladie et de la santé dans un contexte interculturel
Jour 28 (travail autonome)	<p>2h Rétrospective et auto-évaluation</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyser les progrès, les thèmes qui doivent être approfondis, etc. - noter les éventuelles questions pour le dernier jour de cours <p>4h Consolidation de thèmes / recherche</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondir des thèmes au choix, afin de consolider les différents thèmes du cours 2c

	<ul style="list-style-type: none">- rechercher sur un thème supplémentaire du domaine de la santé, qui n'a pas été traité en cours (idéalement en lien avec des interventions réelles, sinon choisir selon intérêts personnels)
Jour 29 (enseignement en présentiel)	6h Conclusion <ul style="list-style-type: none">- clôture : répétition générale de tous les thèmes centraux du cours- clôture : éthique, analyse comparative de la modulation du rôle dans les différents domaines et dispositifs de la spécialisation Santé- consolidation des apprentissages- réponse aux questions- feedback sur le cours
Jours 30-32 (travail autonome)	3x 6h Consolidation de thèmes et préparation à l'examen <ul style="list-style-type: none">- approfondir des thèmes au choix, afin de consolider les différents thèmes du cours 2c- approfondir des thèmes au choix, comme préparation à l'examen- appliquer de façon consciente des apprentissages lors de la préparation et de la réalisation d'interventions d'interprétariat, y compris réflexion et auto-évaluation